



<http://www.publishnews.com.br/telas/colunas/detalhes.aspx?id=802606>

**Vida de Agente**

**O segundo adeus a Saramago**

13/01/2015



Foi com grande surpresa que no dia 30 de Dezembro de 2014 recebemos um breve e-mail dos herdeiros dos direitos de autor da obra de José Saramago comunicando que entregariam com efeito imediato a representação dos direitos de autor da obra de José Saramago à Agência Wylie. A Literary Agency Mertin representou os direitos de autor internacionais da obra de José Saramago durante quase três décadas, o primeiro contrato para uma publicação na Alemanha data do ano 1986. Foi muito antes da concessão do prêmio Nobel ao autor em 1998 que a agência já tinha conseguido uma lista significativa de traduções para a obra de José Saramago, primeiro sob a direção de Ray-Güde Mertin, quem durante muitos anos também foi a tradutora literária para o alemão do autor, e depois do falecimento dela, em Janeiro de 2007, sob a minha.

Foi o próprio José Saramago quem, nesta situação crucial, decidiu dar-me a sua confiança como nova diretora e proprietária da agência. Trabalhamos com algumas das melhores editoras para a obra de Saramago, como com a Harvill Secker na Grã-Bretanha, a Harcourt nos EUA, a Alfaguara para língua espanhola, a Feltrinelli na Itália, a Le Seuil na França, a Hoffmann & Campe na Alemanha etc. Quando um grupo editorial europeu mostrou interesse em comprar a agência, foi mais uma vez o próprio José quem nos apoiou apostando claramente para que mantivéssemos a nossa independência.

Quando me despedi de José Saramago em Junho de 2010, em Lanzarote, pouco antes do seu falecimento, senti que ele confiava no nosso trabalho e que estava satisfeito com os resultados obtidos: uma divulgação da sua obra em mais de 60 países em editoras excelentes, fazendo parte da melhor literatura mundial. Nesta altura já não houve muitas palavras, mas às vezes um olhar, a confiança numa relação crescida diz o que precisa ser dito.

Com a equipe da agência, sempre nos entregamos com dedicação, atenção pessoal, convicção, profissionalismo, ética e integridade moral à nossa tarefa da divulgação da obra de José Saramago pelo mundo afora. Não tenho dúvidas de que esta mistura foi especialmente apreciada pelo autor.

A Literary Agency Mertin desde a sua fundação, em 1982, é especializada em literatura de língua portuguesa e espanhola, uma tarefa nada fácil num mundo de predominância da cultura anglo-saxónica e em mercados internacionais que cada vez mais se concentram na publicação de autores nacionais e traduzidos do inglês. Na área da ficção, a percentagem das traduções do inglês chega hoje em dia aos 70%. É para nós uma grande

satisfação poder contribuir com o nosso trabalho para alargar este horizonte oferecendo obras de autores de língua espanhola e portuguesa aos leitores de todo o mundo em colaboração com as melhores casas editoriais, que podem fazer parte de grandes grupos ou ser independentes.

Contamos entre os nossos autores nomes como Lídia Jorge, Mia Couto, Gonçalo M. Tavares, José Eduardo Agualusa, Pepetela, Ondjaki, José Luis Peixoto, Dulce Maria Cardoso, Luis Sepúlveda, Adriana Lisboa, Moacyr Scliar, Luis Fernando Verissimo, Andréa del Fuego, Patrícia Melo, Paulo Lins, e muitos outros.

A nossa agência é respeitada no mundo editorial a nível internacional, a última prova foi a minha distinção como uma das três melhores agentes do ano 2014 por parte da Associação de Editores Britânicos e da Feira do Livro de Londres.

Voltar



*Nicole Witt* é agente literária. Desde 1982 sua agência, na Alemanha, trabalha com literatura internacional, especialmente em português e espanhol.

A coluna *Vida de agente* vai trazer casos do cotidiano dessa profissão que cresce cada dia mais no Brasil.

Mais textos de Nicole Witt

13/01/2015

[O segundo adeus a Saramago](#)

31/07/2013

[Diário de bordo](#)

13/03/2013

[PublishNews apresenta nova colunista Nicole Witt](#)